Porównanie tłumaczeń I Królewska 12:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rzecz ta stała się grzechem,\* bo lud chadzał przed oblicze jednego (z nich) aż po Dan.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rzecz ta stała się grzechem, lud bowiem chadzał składać ofiary jednemu z nich aż po Dan. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I stało się to *przyczyną* grzechu, bo lud chodził do jednego z nich, aż do Dan. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I było to pobudką do grzechu, bo chadzał lud do jednego z tych bogów aż do Dan, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się to słowo grzechem, bo chodził lud kłaniać się cielcowi aż do Dan. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To oczywiście doprowadziło do grzechu Izraela, bo lud poszedł do jednego do Betel, a do drugiego aż do Dan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzecz ta stała się pobudką do grzechu, lud bowiem pielgrzymował albo do tego w Betelu albo do tego w Dan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Stało się to powodem do grzechu, gdyż lud chodził aż do Dan, by oddawać cześć jednemu z tych cielców. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Stało się to przyczyną grzechu. Lud bowiem pielgrzymował do Betel albo aż do Dan. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ta rzecz stała się przyczyną grzechu, [gdyż] lud chodził [składać ofiary] przed jednym z nich aż do Dan. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Єровоам до Сусакіма: Поправді відпусти мене і піду. І Єровоам вийшов з Єгипту і пішов до землі Саріри, що в горі Ефраїма. І збирається туди ввесь скипетр Ефраїма. І там Єровоам збудував замок. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Stało się to podnietą do grzechu, bowiem lud pielgrzymował aż do Dan, by się korzyć przed jednym z nich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rzecz ta stała się przyczyną grzechu, i lud zaczął chodzić przed tego jednego – aż do Dan. |

1. 1) grzechem, חַּטָאת , lub: błędem, por. G: ἁμαρτία. [↑](#footnote-ref-2)